Arte y cultura en la Red. Un curso de autoaprendizaje de lengua española en la Universidad de Bolonia-Forlí

Félix San Vicente

En esta presentación se pretende ilustrar el proyecto denominado MeDiArte, desarrollado en el Centro Linguistico Interfacoltà de la Universidad de Bolonia, sede de Forlí (CLIFO), que está destinado al autoaprendizaje de lenguas extranjeras[1] en el contexto académico de los estudiantes de las Facultades de Bienes Culturales. Aunque su utilización se ha concebido con prioridad para la adecuación curricular a los mencionados estudiantes, sus destinatarios pueden ser también otros estudiantes cuyos planes de estudios lingüísticos se hallen insertados en un ámbito de conocimientos y de prácticas histórico-culturales. De manera sintética se intenta exponer en esta presentación: a) el enfoque didáctico adoptado en la estructuración de las distintas partes del curso; b) las propuestas efectuadas al elegir los diferentes contenidos culturales que aparecen en el curso.

A. Enfoque didáctico

El proyecto MeDiArte se propone como el resultado de una serie de experiencias didácticas realizadas en el CLIFO, destinadas a la difusión y expansión de las actividades de autoaprendizaje a través de Internet.[2] Como se sabe, el desarrollo de la informática durante estos últimos años ha modificado profundamente la programación didáctica de las lenguas extranjeras, tanto en sus estrategias como en sus finalidades. La cada vez mayor flexibilidad de los sistemas software para la elaboración de la didáctica multimedia ha aumentado la eficacia de las soluciones adoptadas en relación con los objetivos previstos. La integración de los distintos componentes tecnológicos y pedagógicos se ha visto potenciada sobre todo en el autoaprendizaje (autónomo o guiado), sector en el que el aprendiz ha ido adquiriendo un papel central mediante la fuerte potenciación de prácticas interactivas, invirtiendo así la situación tradicional de sujeto pasivo del aprendizaje.

MeDiArte se integra concretamente en una dimensión de la enseñanza de la lengua y cultura españolas en la que la flexibilidad en las experiencias de autoaprendizaje facilitadas por las nuevas tecnologías permiten al alumno disponer de momentos formativos superadores de las clásicas situaciones educativas frontales y entrar, pues, a través de una nueva relación con el espacio y el tiempo, en el proceso de adquisición de nuevos saberes y capacidades. Las funciones, tanto del profesor como del alumno, vuelven a definirse: no existen meros suministradores de información y pasivos receptores; se redefinen en el lugar de la didáctica en el que, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, adquiere un valor cada vez más explícito el concepto de corresponsabilidad (García Santa-Cecilia: 2000).

1. El proyecto realizado, durante los años académicos 1998-1999 y 1999-2000, comprende las lenguas francesa, inglesa y española. Han colaborado en el español: E. Ayala Simón, P. Gómez; el francés: N. Pomilio, L. Bellini, C. Cortesi; el inglés: C. Bevitori, C. Blundell, y M. Di Serio

2. Cf. la página web:hhtp://www.clifo.unibo.it, cuya implementación ha sido realizada por el técnico Vanio Preti con tecnología que resulta compatible tanto para Internet como para su implementación en CD; actualmente se hallan en fase de imprenta (Clueb de Bolonia) tanto el CD como la edición en libro de las partes fundamentales del curso; cfr. también, San Vicente, F. (1999).

MeDiArte es un curso (intermedio) para fines específicos[3] en ámbito académico en el que algunos contenidos responden a estructuras, vocabulario, nociones, temas o funciones propios de los programas de lengua general, mientras que otros abarcan exigencias de especificidad determinadas por la terminología y por las necesidades de los estudiantes universitarios[4] para desenvolverse en las situaciones de comunicación, propias de sus actividades. Construido, pues, a partir de la interdependencia entre lengua y comunicación, con el necesario énfasis debido a la consideración de que la lengua es, sobre todo, un instrumento con el que el alumno realiza determinados actos, se han diseñado actividades para aproximar en el mejor modo posible el proceso de aprendizaje a la comunicación académica. La información recibida permite inicialmente la práctica de los aspectos formales de la lengua que se transfieren y posteriormente se aplican en desarrollo secuencial, desde las destrezas receptivas hasta las productivas.

MeDiArte es un curso "completo"[5] estructurado fundamentalmente en módulos o unidades compuestos por temas que transponen la tradicional metáfora del libro en un soporte multimedia. La finalidad de las lecturas se cifra en la comprensión audiolectora con la consiguiente consolidación de léxico y de estructuras morfosintácticas, encuadradas en específicas situaciones textuales y comunicativas; cada lectura conlleva didácticamente sus correspondientes ejercicios y una serie de herramientas (gramática, glosario) que sirven de ayuda para realizar las actividades. Se intenta consolidar una competencia gramatical basada en el conocimiento del léxico del sector cultural y en las cuestiones morfológicas y morfosintácticas previstas en las lecturas. En una segunda fase el alumno puede entrar en el Laboratorio en el que se ejercitará en la realización escrita de algunas propuestas textuales para acrecentar la competencia discursiva y, en tercer lugar (aunque el orden no sea necesariamente propedéutico) en la sección Al habla, en la que partiendo de inputs audio se completará la función oral participando en una serie de diálogos en los que se ejercitará en la competencia comunicativa adquirida a través del conocimiento estratégico de situaciones claramente contextualizadas. Saber utilizar una lengua es conocer sus recursos y tener capacidad de utilizarlos según las necesidades y las distintas situaciones comunicativas. Es necesario disponer de habilidades tanto para adaptar los mensajes a una situación como para construirlos textualmente del modo más oportuno.

La presentación de los contenidos de las lecturas de MeDiArte sigue un orden cronológico de eventos históricos y culturales que parte desde la Antigüedad y que a través de sucesivas etapas llega hasta nuestros días;[6] por lo tanto, es preferible que el alum-

3. Cf. el número 44 de la revista *Carabela* (1998), monográfico dedicado a la didáctica de los lenguajes específicos en el que hay una "Aproximación a una bibliografía sobre el español con fines específicos", pp. 116-119.

4. Sobre este punto, cf. las importantes experiencias de D. Nunan (1988).

5. Dadas las características de flexibilidad y de personalización de las modalidades de aprovechamiento del curso, resulta difícil establecer con exactitud el número de horas previsto para un itinerario formativo que prevea el uso de links hipertextuales y de los instrumentos didácticos en línea. Por lo tanto, se puede calcular que la duración del curso, de manera secuencial, puede oscilar en torno a las 60 horas.

6. La historia de España se identifica habitualmente en los manuales de lengua con la invasión musulmana, la conquista de América, Felipe II, las guerras contra Napoleón, la dictadura franquista y, más recientemente, se ha insistido sobre la Transición. El resto se suele olvidar. También en nuestro caso podrán observarse diversas "lagunas"; hemos querido dar idea de la pluralidad cultural antes de llegar a la formación del Imperio y conquista de América, explicar la religiosidad y la crisis del Barroco y sobre todo evidenciar el contexto histórico-social en el que surgen y se consolidan las características culturales del Estado moderno; hemos observado el nacimiento de sus instituciones artístico-culturales (museos, bibliotecas, etc.) su dimensión actual y su implicación en numerosos proyectos de profunda huella humanista que pueden resultar de interés para quien se acerca a la cultura española.

no empiece por el primer tema y que continúe con los sucesivos; el conocimiento de los antecedentes en los procesos históricos y técnicos de distinta naturaleza facilitan la inferencia y predicciones necesarias para la comprensión de estados sincrónicos y puntuales. Además, resultan identificables para cada una de las unidades, un conjunto de áreas temáticas correspondientes a las artes principales (arquitectura, pintura, escultura, música) encuadradas en el contexto geográfico de una ciudad o región y en una época determinada, dentro de las cuales es más fácil poder relacionar hechos e ideas.[7] Al llegar la época moderna se presenta el nacimiento de instituciones culturales (Bibliotecas, Museos, Archivos, Teatros) y de nuevas artes o bienes culturales como la fotografía, la moda y el diseño, dentro de una sociedad, como la española actual, que ha cifrado en el desarrollo integral de la persona y en el libre acceso a la educación y a la cultura una de las bases para la convivencia solidaria y democrática. En cualquier caso, se ha pretendido que la selección de contenidos tenga suficiente interés para los alumnos y que aún perteneciendo al pasado sean de actualidad por distintas razones: proyectos de simulación informática (Altamira), fases de restauración (Goya en Cádiz), itinerario virtual (Sinagoga de Santa María la Blanca de Toledo), informatización de bibliotecas, museos, etc.

MeDiArte es un curso interactivo multimedia en el que tanto las propuestas didácticas como su práctica se realizan combinando texto, audio, imagen y vídeo.[8] Al comenzar la lectura es posible escuchar la parte inicial (en general más de un cuarto de la extensión total) pulsando en este caso en el icono audio. Las dos destrezas, tanto la comprensión auditiva como la lectora se potencian recíprocamente de modo que se combinan las técnicas de comprensión y lectura intensiva, mediante la búsqueda de informaciones parciales. El apoyo visual de imágenes relativas a los hechos descritos y breves referencias textuales al contexto histórico, sirven de recurso eficaz para la consolidación de la información general deducible del texto.

MeDiArte es un hipertexto y recoge el doble significado que posee esta palabra tanto desde un punto de vista de la estructura como de las posibilidades didácticas que presenta. Construir un hipertexto es asignar una forma nueva al texto tradicional, por lo que hay que pensar en un texto en tres dimensiones, ya que el lector puede desarrollar procesos cognitivos[9] como la focalización, profundización en el tema, asociación o regresión desde la misma página en la que se encuentra.

Desde el punto de vista didáctico, crear un hipertexto es, en primer lugar, establecer una diferencia entre los distintos niveles de acceso a la información, según el momento adecuado; establecer un orden lógico entre las distintas páginas, intentando no desviar al alumno del tema que estamos tratando y proponiéndole, en cualquier caso, una

7. No quisiéramos reducir la vida artística española, como habitualmente se observa en los manuales destinados a la enseñanza de lengua, al genio de Velázquez, Goya, Dalí y Picasso, pasando por alto la escultura, la música y reduciendo la arquitectura a Madrid y Barcelona. La selección con el criterio de representatividad determina muchas soluciones que pueden resultar personales. Véase, por ejemplo, en el glosario el capítulo dedicado a la música y en especial: bolero, guitarra, tango (con sus respectivos enlaces) en las que junto a una breve descripción enciclopédica se hallará también la reproducción sonora de las calidades del instrumento o de algunos de sus autores e intérpretes (Falla, A. Segovia).

8. Cfr. Las distintas propuestas sobre la didáctica multimedia y la bibliografía recogida en Accietto, T.; Zorzi, D., eds. (1998).

9. Para la formulación de los principios de la denominada TCAL (Teoría Cognitiva de Adquisición del Lenguaje) puede cf. Castañeda Castro, A. (1997).

lectura no lineal. En realidad, en el hipertexto se combinan las dos formas de lectura: a la lineal tradicional se une una forma de leer que se relaciona directamente con procesos cognitivos como puede ser, por ejemplo, la asociación de ideas relativas al mismo tema, que ayudan al estudiante a focalizar mejor y a centrarse en los objetivos que ha pensado para tal fin el creador del hipertexto.[10]

En MeDiArte los enlaces hipertextuales son de tres tipos:

• De carácter enciclopédico: desde las voces que en el texto se relacionan de forma lógica con el tema que tratamos, por ejemplo: Museo de Arte Romano > Hispania, o bien: Mérida > Comunidad Autónoma de Extremadura > España.

• De carácter lingüístico (lenguajes especializados): como puede ser el léxico de la arquitectura: barroco > columna > columna salomónica, o bien, arco > arco ojival; arco > arco de herradura; arco > arco de medio punto, etc. Y además: léxico de la pintura, escultura, restauración, fotografía, cine, lengua y literatura, multimedia, música, etc.

• Hipertexto en la Red, esto es, es un hipertexto abierto a innumerables y originales consultas, ilimitado e infinito. Proponemos no sólo navegar por los conceptos y palabras que se relacionan de forma lógica dentro del hipertexto sino enviar a los sitios web correspondientes de instituciones, museos, revistas o periódicos, que tienen que ver con el tema de la obra (por ejemplo: Velázquez > Museo del Prado > http://museoprado.mcu.es, o bien, Guggenheim > Bilbao > Euskadi > http://www.euskadi.net). En estos casos las perspectivas didácticas son enormes y sólo serán limitadas por el profesor, que coordinará y estructurará en clase las actividades.

Para facilitar la comprensión autónoma de la lectura (lo que puede resultar también útil para que accedan al curso alumnos con un nivel de conocimientos de espectro más bajo), se han evidenciado con color verde las palabras o expresiones lingüísticas más complejas; al pasar el ratón sobre ellas se iluminan con una ventanita en la que aparece un sinónimo o equivalente textual que facilita su rápida comprensión. El alumno entra de este modo en la práctica de la cohesión léxica que será potenciada durante los ejercicios. En cambio, las palabras evidenciadas y subrayadas en azul (el grafismo es el mismo que el de Internet), de interés técnico y enciclopédico, permiten un hipertexto o enlace con el Glosario, en el que se puede hallar una breve ficha con los datos esenciales de su contenido. En la misma ficha, cuya comprensión si se trata de objetos representables se facilita mediante una imagen o fotografía, se hallarán otras voces de enlace y al final de la página, abajo, cabe la posibilidad de acceder (en el caso de que se trate de una institución, organismo, etc., que disponga de ella), a la página web correspondiente.

MeDiArte es un manual para el autoaprendizaje de la lengua española con corrección automática en la evaluación de los ejercicios. La evaluación en ámbito informático pre-

10. Las posibilidades del procedimiento han sido objeto de numerosos estudios, cf. Rosado, L. (1997).

senta todavía muchas limitaciones[11] dada la vinculación que supone el que la máquina evalúe de modo alternativo: lo que se traduce en valoración positiva o negativa en razón de que encuentre o no determinados caracteres de imprenta. Considerando el tipo de alumno medio, el objetivo a la hora de evaluar los ejercicios no se puede basar únicamente en la capacidad para resolver cuestiones gramaticales de modo normativamente correcto. Aunque aspectos gráficos o morfológicos difícilmente pueden escapar a la corrección, se ha tratado, en principio, de evitar este planteamiento en el que se observan excesivas rigideces favoreciendo los que implican orden o asociaciones, léxicas y sintácticas, deducibles de los aspectos comunicativos del texto.[12]

El programa permite evidenciar mediante columnas en color y porcentajes los resultados obtenidos, que quedarán grabados y a los que podremos volver en sesiones sucesivas con la periodicidad que queramos. Si hemos obtenido baja puntuación en un ejercicio y volvemos a él obteniendo una puntuación superior quedará grabada esta última. Las posibilidades tecnológicas actuales garantizan también soluciones multimedia a la hora de formular los ejercicios pero imponen, por ahora, algunas limitaciones tanto por lo que se refiere a la capacidad de almacenaje como por lo que afecta a la variedad de propuestas formulables con un soporte que sea válido para CD-ROM y también para Internet, como es el caso de MeDiArte.[13]

En todas las lecturas ha sido posible introducir uno o varios ejercicios con audio, pero no ha sido así por lo que se refiere a la utilización del vídeo, dadas las limitaciones que por ahora presentan los soportes en CD-ROM. El audio se ha utilizado como elemento de control para la comprensión de los contenidos del texto. Se han graduado para la comprensión global y también para la parcial, subrayando en este caso, a través de las preguntas, los elementos que se consideran de mayor importancia. La dificultad se ha graduado también formulando preguntas audio o vídeo/audio con soporte escrito o bien sin él.

En las actividades hay ejercicios variados pero fácilmente intuibles en su realización de modo que el alumno identifique claramente el tipo de propuesta. La utilización de iconos también contribuye a facilitar la tarea:

- selección de verdadero/falso;
- selección de verdadero/falso con audio;
- selección de verdadero/falso con audio y texto;
- selección múltiple;
- selección múltiple con audio;
- selección múltiple con audio y texto;
- asociar texto e imagen;

11. A la luz, sobre todo, de cuanto expuesto por Richards, J.C. (1998).

12. En cualquier caso, si bien no se puede prescindir de los efectos positivos que puede proporcionar la seguridad de tipo formal en determinados momentos del aprendizaje, se aconseja que prevalezca el criterio de fluidez sobre el de corrección sobre todo en fases en las que la lengua tiene que emerger a través de negociaciones en grupo y que se pueden favorecer a partir de los laboratorios y el habla.

13. Resulta sin duda mucho más aceptable, en su conjunto, que la que había hace dieciocho meses (medida de tiempo que equivale a una era en la informática) y no cabe la menor duda de que su potenciación sucesiva seguirá sorprendiéndonos por su velocidad.

- ordenar partes de una frase;
- ordenar partes de un texto;
- arrastrar para asociar o bien completar mediante escritura la palabra que falta;
- arrastrar para asociar distintas partes de un texto;
- completar, tras la visión de un vídeo, las partes que faltan en el texto;
- crucigramas.

El alumno podrá consultar, durante la realización de los ejercicios, esquemas gramaticales (fichas) con un enfoque claramente didáctico y tendrá siempre a su disposición un glosario al que podrá acceder para efectuar una navegación controlada. El glosario compuesto por novecientos términos técnicos (se trata, por tanto, de terminología) y enciclopédicos (nombres de artistas, instituciones, etc.) puede tener una doble lectura: alfabética y temática, facilitando de este último modo el acceso global a un determinado sector (pintura, escultura, cine, multimedia, lengua y literatura, etc). Los enlaces de navegación se han hecho por asociación o bien por hiperonimia o hiponimia.

Una vez acabados los ejercicios se puede obtener:

- la corrección del ejercicio (icono rojo);
- el ejercicio realizado correctamente (icono verde);
- el resultado del porcentaje en puntos obtenidos (icono de barras en el menú).

La puntuación obtenida aparece de modo muy claro con el porcentaje de puntos obtenidos sobre el total de los previstos. El alumno podrá volver a practicar durante las sesiones que quiera hasta completar el curso con el máximo de la puntuación prevista, ya que, como hemos dicho, si en una sesión de trabajo obtiene mayor puntuación en un ejercicio, esta última anula la precedente.

Las soluciones técnicas de los distintos tipos de ejercicios, asociados a las lecturas, se han planteado de acuerdo con los objetivos previstos. Si lo que se pretende es simplemente comprobar la comprensión lectora, se ha utilizado preferentemente la selección; si se trata de transformaciones de tipo gramatical se ha optado generalmente por la selección múltiple; en cambio, cuando se trata de ejercicios sobre cohesión semántica y léxica (hiperónimos, sinónimos, antónimos, identificación y análisis de derivados y compuestos o bien reformulaciones) se ha optado por el arrastre y las manipulaciones de objetos. También en el caso de la recomposición de tipo sintáctico (a nivel de frase) o textual (párrafo) se ha propuesto el arrastre de sintagmas o de unidades sintácticas para obtener un sentido completo.

Una vez completada la unidad con sus respectivas lecturas (aunque en el caso de utilizarlo en grupo, pueda ser el profesor o la dinámica de la clase lo que pueda llevar a otras propuestas) en el aprendizaje autónomo se aconseja acceder a la sección Laboratorio. Son ejercicios libres de propuestas textuales escritas que se presentan mediante un esquema simplificado en el que se evidencian las partes fundamentales con palabras y expresiones que se pueden utilizar sucesivamente cuando el alumno emprenda la tarea autónomamente. Son propuestas didácticas que requieren más atención y tiempo, pues su finalidad consiste en ayudar a la producción textual de breves narraciones, síntesis, expresión de la opinión, hacer una presentación valorando los aspectos culturales, realizar una biografía, etc. La consulta de las fichas gramati-

cales, del glosario y de los sitios seleccionados en Internet,[14] pueden ayudar al alumno a completar la documentación necesaria para su realización.

Son ejercicios de libre escritura para los que no es posible prever la corrección automática, si bien la consulta de la propuesta y el esquema de realización mencionados pueden guiar con cierta claridad su realización. Pueden hacerse en el aula o en casa, en parejas o por pequeños grupos. Si se hacen en el aula es conveniente que dialoguen con el profesor y que vayan consultando los resultados parciales. Si lo hacen en casa se puede elegir esta misma opción o bien presentarlo completamente por escrito y tratarlo como si fuese una comunicación ante un auditorio determinado. De cualquier modo el profesor puede aprovechar la práctica para orientarla hacia el diálogo.

Por último, sin propedéutica con relación a la realización del laboratorio puede accederse a la parte denominada Al habla, en la que como hemos dicho, el alumno se ejercitará en la competencia comunicativa adquirida a través del conocimiento de situaciones claramente contextualizadas (preguntar por algo, por alguien, pedir alojamiento, negociar una invitación, pedir información en una biblioteca o en un museo, etc.). A la propuesta audio-texto sigue un ejercicio de práctica autónoma a través de preguntas y respuestas a las que el alumno irá respondiendo y grabando su respuesta. La solución propuesta y la posibilidad de grabarlo y escucharlo repetidas veces le permitirá ejercitarse y comparar resultados.

B. Propuestas culturales

Cada vez se afirma con mayor rotundidad que lengua y cultura son dos realidades indisociables: "Las lenguas existen y se desarrollan no sólo en virtud de las razones internas de su equilibrio como sistemas (relaciones estructurales), sino también, y principalmente, en relación con otros fenómenos del espíritu y sociales. La lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etc.: en una palabra, con toda la vida del hombre" Coseriu (1986: 13). Desde la perspectiva del proceso comunicativo, el uso de la lengua es un acto de interpretación de intenciones que se lleva a cabo poniendo en relación la información explícita de los enunciados que se emiten (el significado léxico-semántico o literal) con la información implícita o contextual que se deriva del entorno inmediato y sociocultural en que esos enunciados se producen. Cuando en un intercambio lingüístico falla la comunicación y, por tanto, los participantes no consiguen entenderse, es porque no comparten la misma información contextual (situacional y sociocultural); el hablante considera una información contextual de la que no dispone el oyente, o bien es distinta. Se suele observar, además, que cuando se trata de lenguas extranjeras, el interlocutor parece más dispuesto a aceptar y a colaborar en la comunicación cuando las dificultades surgen en el plano estrictamente lingüístico, mientras que el desconocimiento del contexto sociocultural suele provocar la interrupción del diálogo.

Resulta pues aconsejable aproximarse al estudio de una lengua considerando la cultura de la comunidad que la habla. El mismo concepto de competencia comunicativa se define, por

14. La documentación sobre Internet y cultura exige una continua actualización; cf. I. Bermejo y M. Higueras en *Carabela* (1999), y Menning, M., Menning, V. (2000).

consiguiente, incluyendo además de la competencia gramatical, estratégica y discursiva, la competencia sociolingüística y sociocultural, conceptos estos últimos relacionados y por los que se adecua el registro y se adoptan estrategias sociales apropiadas para el éxito comunicativo.[15] En la reflexión que la didáctica de las lenguas extranjeras ha emprendido desde hace algunos años sobre el concepto de cultura, aparece pues como reductiva la identificación entre civilización y cultura (entendiendo ésta como historia, literatura y artes), netamente diferenciadas del estudio del sistema lingüístico y comunicativo; más limitado aparece todavía el concepto cuando se reduce a las manifestaciones consideradas más nobles y modélicas, y se prescinde de todo aquello con lo que se identifica una sociedad y que incluye tanto tradiciones como saberes, estilos de vida y adhesiones afectivas que motivan las actuaciones en la sociedad.[16]

Entre los estudiosos españoles que se han ocupado del tema desde la perspectiva de la didáctica de la lengua, L. Miquel y N. Sans incluyen en lo cultural una serie de fenómenos diversos que califican de la siguiente manera. “Cultura con mayúsculas (cultura formal), que es la que comprende la literatura, el arte, la historia de un país, la cultura a secas (cultura no formal), que sería aquello que todos los miembros de una sociedad comparten y dan por sobreentendido; por último, la □cultura con k□, que comprende la forma de comportarse de determinados grupos sociales, la conducción en determinados ambientes y lo oral, lo público que aparece en la prensa y en las revistas”.[17] Abarcar completamente la mencionada propuesta sin perder de vista la relación que las vivifica resulta arduo por diversas razones, si bien pueden tenerse muy en cuenta por los principios que la motivan. Nuestro propósito, con un tipo de estudiante habituado a adecuarse fundamentalmente al concepto de cultura con mayúsculas, ha sido proporcionarle instrucciones y conocimientos de tipo enciclopédico con el objetivo de que conozca la cultura española, es decir, la que se ha ido produciendo en el territorio español (peninsular e insular) desde que tenemos huellas de la vida del hombre. No se trata, claro está, de presentar todo el compendio del saber enciclopédico, sino breves propuestas seleccionadas y que, a nuestro entender, resulten representativas del modo, subjetivo, con el que entendemos representada la cultura. Somos conscientes también de que adoptamos y transmitimos, por tanto, un sistema de valores, un estado de conocimientos y, en definitiva, un poder económico.

Y si hubiéramos podido entrecomillar el adjetivo “española” es porque hemos partido de un concepto de cultura como patrimonio de la humanidad en referencia directa a las ciudades declaradas como tales por la UNESCO dentro del territorio español; cerraremos el recorrido, desde esta misma perspectiva, con el proyecto del evento cul-

15. Cuestiones asentadas en la enseñanza de lenguas desde hace cierto tiempo para las que puede consultarse J. Van Ek (1984); cf. también, García Santa-Cecilia, A. (2000).

16. Podemos asumir la definición que da F. Poyatos (1994, p. 25) para el que “la cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico, aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacionales como individuales, y sus ideas acerca de su propia existencia y de los otros miembros”.

17. Cf. *Cable*, 9, 1992, pp. 16. Pero, en un panorama muy amplio, véase Oro, J. M., Varela Zapata, J. eds. (1998); son interesantes tanto por sus aspectos teóricos como aplicativos: el número monográfico de la revista *Carabela* (1999) dedicada a lengua y cultura, y también: Oliveras, A. (2000).

tural de “Barcelona 2004” como foro para una cultura mundial de encuentros, paz y solidaridad. Se pretende evitar el riesgo de que el alumno tenga una visión cultural monolítica y tópica; si cultura española es lo que los españoles han producido en el transcurso de los tiempos, difícilmente se puede poseer en su totalidad ni identificarse completamente con ella.[18] Al realizar el curso hemos intentado también hacer propia la propuesta realizada por el Instituto Cervantes de “promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquélla y colaborar con la destrucción de tópicos y prejuicios. Colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuo”.

Hemos pretendido que la competencia cultural sea subyacente a la comunicativa y, dentro de ella, que el conocimiento del proceso de acumulación y mestizaje, tanto en culturas como en sus mediadores, las lenguas, proporcione elementos de reflexión intercultural. Competencia lingüística y sociocultural desde una perspectiva diacrónica (puntualmente evidenciada en los textos y ejercicios presentados) y desarrollada en el tejido plural de la España actual en el que el plurilingüísmo y los valores multiculturales reflejan una situación bastante satisfactoria de reconocimiento y respeto del otro. En este contexto la WEB aparece como una herramienta motivadora y adecuada para integrar conocimientos lingüísticos y culturales.

Decíamos que nos movemos en un doble plano profundamente relacionado, el de la evolución de la cultura y el de la lengua; es ésta identificadora de saberes entre distintas culturas, sujeto de préstamos y también abrumadora receptora de nuevas formas y nuevas realidades; instrumento refinado en manos de poetas y pensadores, potente medio expresivo mezclado con otros códigos en la comunicación cibernética; lugar simbólico, en definitiva, que identifica estilos de vida y adhesiones afectivas. Al igual que las culturas son un mestizaje y un resultado de contactos con otras, las lenguas, que constituyen parte y representación a su vez de la cultura, son también el resultado de diversos encuentros con los que se ha constituido un conglomerado de formas y contenidos, de valores y de actuaciones. Es la española vecina de otras ya desde el lejano medioevo en el que el gallego es utilizado por el Rey Sabio. Su utilización y extensión territorial será el resultado histórico de un complejo fenómeno político ligado a la Reconquista del territorio ocupado por los árabes. Es un resultado secular, con egregias manifestaciones en el plano literario, de supremacía sobre otras realidades políticas y culturales tanto en el territorio nacional como fuera de él: lenguas y dialectos históricos peninsulares, sefardí, lenguas de América. Adoptarla supone, recordémoslo, entrar en contacto con un sistema de valores, un estado de conocimientos y, en definitiva, un poder económico representado por su oficialidad en veinte naciones y una capacidad de expansión en progresiva potenciación.[19]

18. Es necesario señalar también que el peligro, en plena era de la globalización, se halla en derivar del excesivo monolitismo unitario a exasperadas adhesiones y afinidades.

19. La lengua española es el sistema de comunicación de un reino (España), de dieciocho repúblicas americanas (México, Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay) y de un Estado asociado (Puerto Rico); también hablan español 25.000.000 de hispanos en EE UU, una minoría en Filipinas y en Guinea, y los sefardíes que lo han conservado en distintas partes del mundo; cf. Anuario Instituto Cervantes 2000.

Procediendo por grandes periodos históricos, que el estudiante puede focalizar a través de algunas fichas de resumen,[20] hemos agrupado en una primera unidad los testimonios más antiguos de la presencia del hombre en la Península (Altamira/Atapuerca) junto con el de la cultura grecorromana a cuya conservación se han dedicado importantes proyectos para subrayar su significado e importancia; en el segundo bloque temático observamos la Edad Media como el resultado del encuentro entre varias culturas; el contacto con la civilización musulmana y la doble puerta con Europa, una fundamentalmente de entrada a través del Camino de Santiago (de peregrinación cristiana y aflujo continuo, hasta la actualidad, de peregrinos de toda Europa) y otra de salida, en la que la Toledo medieval es crisol de distintas culturas: árabes, judíos y cristianos, cuyo influjo se transmite a toda Europa.

En la época renacentista el fuerte impulso de la unidad territorial tras la Reconquista dio origen al descubrimiento y colonización de nuevas tierras. Sevilla es ciudad mediadora entre dos continentes y cuna de excelentes pintores. Madrid recogerá la dimensión imperial y las señas de su crisis y aislamiento. Se enlaza la religiosidad española a la imaginería propia del imperio y al surgimiento de los gérmenes de su crisis. Progresando cronológicamente, en la creación del Estado moderno hemos subrayado la presencia de instituciones que recogen y orientan la cultura a través de la concepción de un estado unitario y centralizador. De la crisis del racionalismo surgirá el proceso de la Ilustración española del que a través del liberalismo derivarán sucesivamente los anhelos de independencia y de libertad de las tierras de la América española; sus contenidos serán retomados y actualizados por los muralistas mexicanos en la primera mitad del siglo XX.

Una sociedad que en el siglo XIX se va aburguesando, estableciendo la adhesión a costumbres y tradiciones y en la que Europa empezará a crear sus propios estereotipos. Entre los cíclicos períodos de apertura y cierre a la modernidad hemos destacado la contribución de la pintura española al vanguardismo a través de una doble línea, real y surreal, que avanza por el siglo en las representaciones plásticas (Picasso, Dalí) y cinematográficas (Buñuel y Almodóvar), en este caso con un fuerte contenido crítico. Hemos destacado, por último, el proceso de democratización de la sociedad española actual y el de integración en la Unión Europea con iniciativas propias de un Estado cultural en el que tienen importante participación las Comunidades Autónomas. Propuestas de profunda vinculación para territorios y ciudades como los de Canarias, Sevilla, Barcelona, Madrid, Valencia, Bilbao, etc.

Cultura, pues, como contacto y mestizaje y como proceso de conservación, transformación y progreso del patrimonio del conocimiento a favor del hombre, en el que las representaciones a través de los instrumentos multimedia ofrecen nuevas posibilidades de elección, de disfrute y de conocimiento. Desde la perspectiva de la enseñanza a través de la red, no podemos sino interrogarnos por el presente y el futuro en la formación de criterios para la construcción de saberes. Urge a ello la potencialidad de las tecnologías punta que al haber desarrollado exponencialmente su transmisión, están constituyendo un reto para la ense-

20. A las que se accede a través del icono superior a la derecha de la pantalla.

ñanza ante la posible introducción de un nuevo paradigma en el que, con cierto optimismo, es posible imaginar mayor solidaridad universal en el conocimiento y un diálogo más fluido entre las distintas culturas.[21]

Bibliografía

Accietto, T., Zorzi, D. (1998) *Nuove tecnologie e didattica delle lingue.* Bologna, Clueb, Centro Linguistico Interfacoltà-Forlì.

Bermejo, I., Higueras, M. (1999) La cultura y la enseñanza de E/LE: recursos en Internet para la elaboración de actividades. *Carabela*, pp. 137-144.

Castañeda Castro, A. (1997) *Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera.* Granada, Granada Lingüística y Método ediciones.

Cebrián, J. L. (2000) *La red.* Barcelona, Santillana.

Coseriu, E. (1986) *Introducción a la lingüística.* Madrid, Gredos.

García Santa-Cecilia, A. (2000) *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera.* Madrid, Arco-libros.

Menning, M., Menning, V. (2000) *Diccionario de Internet e Intranets.* Marabout, Alleur, Salvat.

Miquel, L., Sans N. (1992) El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua. *Cable*, 9.

Nunan, D. (1988) *The Learner-centred Curriculum.* Cambridge*,* Cambridge University Press

Oliveras, A. (2000) *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos.* Madrid, Edinumen.

Oro J. M., Varela Zapata, J., eds. (1998) *Diálogo de culturas.* Universidad de Santiago de Compostela.

Poyatos, F. (1994) *La comunicación no verbal.* Madrid, Istmo.

Richards, J. C. (1998) *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas.* Madrid, Cambridge Universsity Press.

Rosado, L. (1997) *Multimedia e hipertexto*. Madrid, UNED.

San Vicente, F. (1999) *En este país. El español de las ciencias sociales.* Bolonia, Clueb, Centro Linguistico Interfacoltà-Forlì. (Libro + CD-ROM).

Van Ek, J., Trim, J.L.M. (1984) *Across the thres hold: readings from the modern languages projects of the council of Europe.* Pergamon.

VV. AA. (1998) Monográfico sobre didáctica de Lenguajes específicos*. Carabela.* Madrid, SGEL.

VV. AA. (1999) Monográfico sobre didáctica de Lengua y cultura. *Carabela.* Madrid, SGEL.

VV. AA. (2000) Anuario Instituto Cervantes. El español en el mundo. Madrid, Instituto Cervantes.

21. Otras reflexiones sobre el valor educativo de la red en un contexto político y económico fuertemente amenazado por la transmisión de la información, cfr. Cebrián, J.L. (2000).